

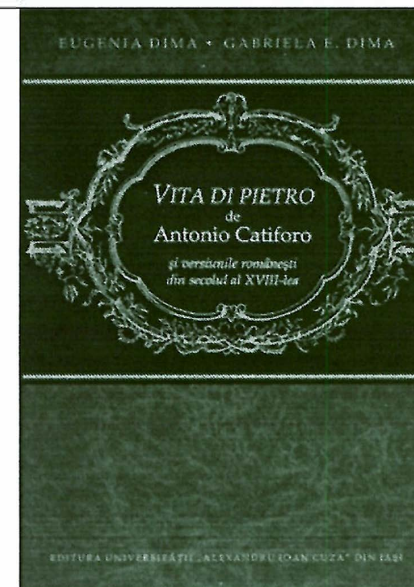
FIȘA DE EVIDENȚĂ Nr. 151 - 1/ 2016

a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1

DENUMIREA PROIECTULUI	Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri (<i>The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to Western Europe through Translations</i>)				CATEGORIA DE PROIECT C-D
CONTRACT DE FINANȚARE	NR.213 DATA: 5.10.2011	DURATA CONTRACT	60 LUNI	ACRONIM PROGRAM	ID
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)	1.300.000 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE [BUGET DE STAT]	1.300.000 LEI		
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	1. Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi		CONFORM ART. 65 DIN CONTRACTUL NR. 213/5.10.2011		

1) DENUMIRE REZULTAT	Eugenia Dima, Gabriela E. Dima – „ <i>Vita di Pietro</i> ” de Antonio Catiforo și versiunile în limba română, Editura Universitatii “Alexandru Ioan Cuza” Iasi, 2013, 227 p., ISBN 978-973-703-973-6				
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL		
2.1 documentații, studii, lucrări	x	x	Lucrarea se ocupă de cele trei versiuni ale scrierii lui Antonio Catiforo, „Vita di Pietro”, efectuate în secolul al XVIII-lea de cărturari români din provinciile istorice: Țara Românească (Matei Fărcășanu), Moldova (Cozma Vlahul) și Transilvania (traducător anonim). Se face o prezentare a autorului italian și a izvoarelor occidentale utilizate de acesta, o comparație textologică între scrierea lui Catiforo și traducerea grecească a lui Alexandros Kanhellarios, care a constituit intermediarul pentru textele românești. Toate cele trei versiuni au utilizat numai textul grecesc; se combate opinia că versiunea din Transilvania a utilizat un izvor rusesc.		
2.2 planuri, scheme	☐	☐			
2.3 tehnologii	☐	☐			
2.4 procedee, metode	☐	☐			
2.5 produse informaționale	☐	☐			
2.6 rețete, formule	☐	☐			
2.7 obiecte fizice / produse	☐	☐			
2.8 brevete / invenții / alte asemenea	☐	☐			
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție / model conceptual	☐			
	3.2 model experimental / funcțional	☐			
	3.3 prototip	☐			
	3.4 instalație pilot sau echivalent	☐			
	3.5 aplicații	x			
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologii societății informaționale	☐			
	4.2 energie	☐			
	4.3 mediu	☐			
	4.4 sănătate	☐			
	4.5 agricultură, securitatea și siguranța alimentară	☐			
	4.6 biotehnologii	☐			
	4.7 materiale, procese și produse inovative	☐			
	4.8 spațiu și securitate	☐			
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x			



5) DOMENII DE APLICABILITATE	7 2 ; 8 5 ;			
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou	☒	Autoarele întreprind o analiză istorică, lingvistică, filologică a traducerilor românești, și semnalează că în urma cercetărilor s-au descoperit interpolări care conțin date interesante, inedite, legate de războiul ruso-turc, de participarea Țărilor Române, vizita Țarului Petru la Iași, uciderea lui Constantin Brîncoveanu etc.	
	6.2 produs modernizat	☐		
	6.3 tehnologie nouă	☐		
	6.4 tehnologie modernizată	☐		
	6.5 serviciu nou	☐		
	6.6 serviciu modernizat	☐		
	6.7 altele.....	☐		
INFORMATII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ				
	documentație tehnico-economică	☐		
	cerere înregistrare brevet de invenție	☐	nr.data	
	brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare modele și desene industriale protejate	☐	nr.data	
	modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare marcă înregistrată	☐	nr.data	
	mărci înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare copyright	☐	nr.data	
	înregistrare copyright (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.	☐	nr.data	
	înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)	☐	nr.data	

TABEL NR. 2

7) VALORIFICAREREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE								
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL NR. / DATA	MOD DE VALORIFICARE	ACTUL PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ	BENEFICIAR	IMPACT	PERSOANE AUTORIZATE
0	1	2	3	5	6	7	8	9

Director de proiect,
Prof. Dr. Andrei CORBEA-HOIȘIE



FIȘA DE EVIDENȚĂ Nr. 151 - 2/2016

a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1

DENUMIREA PROIECTULUI	Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri (<i>The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to Western Europe through Translations</i>)				CATEGORIA DE PROIECT C-D
CONTRACT DE FINANȚARE	NR.213 DATA: 5.10.2011	DURATA CONTRACT	60 LUNI	ACRONIM PROGRAM	ID
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)	1.300.000 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE [BUGET DE STAT]	1.300.000 LEI		
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	1. Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi		CONFORM ART. 65 DIN CONTRACTUL NR. 213/5.10.2011		

1) DENUMIRE REZULTAT	Andrei Corbea-Hoișie, Eugenia Dima (ed.) – <i>Începutul modernizării culturii române și racordarea la Occident prin traduceri</i> , Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" Iasi, 2013, 380 p., ISBN 978-606-714-324-9				
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL		
2.1 documentații, studii, lucrări	x	☐	Volumul conține studii referitoare la rolul traducerilor românești din perioada premodernă, mai puțin cercetată. După un <i>Cuvînt înainte</i> al directorului de proiect (Andrei Corbea-Hoișie), urmează o prezentare din perspectivă europeană a traducerilor în secolul al XVIII-lea (Magda Jeanrenaud). Sînt abordate probleme legate de importanța și utilitatea filologiei pentru rezolvarea unor probleme dificile din istoria culturală și literară, punctual: Vlad Boțulescu a tradus <i>Istoria universală</i> din limba greacă după un text italian (Eugenia Dima). Sub influența Iluminismului se traduc și lucrări științifice precum <i>Economia stupilor</i> de către Ioan Piurariu-Molnar (Ana-Maria Minuț) sau <i>Gramatica fizicii</i> a englezului Benjamin Martin, tradusă din limba italiană de episcopul Amfilohie Hotiniul (Gabriela E. Dima). În volum este inclusă analiza unei scrieri germane, tradusă după un intermediar grec, <i>Istoriei Ecaterinei a II-a</i> (Alexandra Chiriac), precum și un roman picaresc, prima transpunere din limba franceză a romanului		
2.2 planuri, scheme	☐	☐			
2.3 tehnologii	☐	☐			
2.4 procedee, metode	☐	☐			
2.5 produse informatice	☐	☐			
2.6 rețete, formule	☐	☐			
2.7 obiecte fizice / produse	☐	☐			
2.8 brevet invenție /alte asemenea	☐	☐			
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție/ model conceptual	☐			
	3.2 model experimental / funcțional	☐			
	3.3 prototip	☐			
	3.4 instalație pilot sau echivalent	☐			
	3.5 altele.....	x			
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății informaționale	☐			
	4.2 energie	☐			
	4.3 mediu	☐			
	4.4 sănătate	☐			
	4.5 agricultura, securitatea și siguranța alimentară	☐			
	4.6 biotehnologii	☐			
	4.7 materiale, procese și produse inovative	☐			
	4.8 spațiu și securitate	☐			
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x			

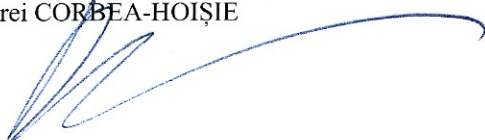


5) DOMENII DE APLICABILITATE	7 2; 8 5;		lui R. Lesage, <i>Bacalaureatul din Salamanca</i> , traducere de arhimandritul Gherasim de la Mitropolia din Iași (Mirela Aioane).
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou	☒	Volumul adună rezultatele unor cercetări desfășurate cîțiva ani buni în biblioteci din țară și străinătate, descoperind sau clarificînd informații filologice menite să demonstreze că secolul al XVIII-lea a apropiat litera și spiritul modernității europene de cultura românească.
	6.2 produs modernizat	☐	
	6.3 tehnologie nouă	☐	
	6.4 tehnologie modernizată	☐	
	6.5 serviciu nou	☐	
	6.6 serviciu modernizat	☐	
	6.7 altele.....	☐	
	INFORMATII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ		
documentație tehnico-economică		☐	
cerere înregistrare brevet de invenție		☐	nr.data
brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare modele și desene industriale protejate		☐	nr.data
modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare marcă înregistrată		☐	nr.data
mărci înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare copyright		☐	nr.data
înregistrare copyright (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.		☐	nr.data
înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)		☐	nr.data

TABEL NR. 2

7) VALORIFICAREREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE								
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL NR. / DATA	MOD DE VALORIFICARE	ACTUL PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA A NEGOCIATĂ	BENEFICIAR	IMPACT	PERSOANE AUTORIZATE
0	1	2	3	5	6	7	8	9

Director de proiect,
Prof. Dr. Andrei CORBEA-HOIȘIE



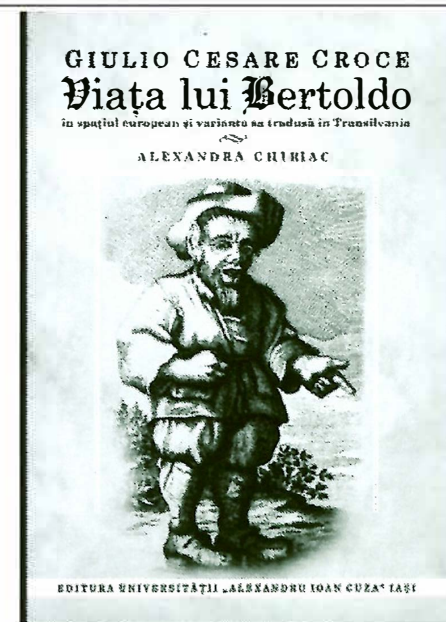
FIȘA DE EVIDENȚĂ Nr. 151 - 3/ 2016

a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1

DENUMIREA PROIECTULUI	Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri (<i>The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to Western Europe through Translations</i>)				CATEGORIA DE PROIECT C-D
CONTRACT DE FINANȚARE	NR.213 DATA: 5.10.2011	DURATA CONTRACT	60 LUNI	ACRONIM PROGRAM	ID
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)	1.300.000 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE [BUGET DE STAT]	1.300.000 LEI		
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	1. Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași		CONFORM ART. 6 DIN CONTRACTUL NR. 213/5.10.2011		

1) DENUMIRE REZULTAT	Alexandra Chiriac, <i>Giulio Cesare Croce, „Viața lui Bertoldo” în spațiul european și varianta sa tradusă în Transilvania</i> , Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016, 220 p., ISBN: 978-606-714-327-0				
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL		
2.1 documentații, studii, lucrări	x	☐	<i>Viața lui Bertoldo</i> (1606) apare în Italia sub semnătura lui Giulio Cesare Croce, circulă apoi în întreaga Europă, pătrunzând pentru prima dată în spațiul german la mijlocul secolului al XVIII-lea. Lucrarea de față își propune editarea și analizarea acestei cărți populare traduse în 1799 de doctorul Ioan Piuariu Molnar la Sibiu din limba germană, iar circulația acestui text reprezintă un exemplu elocvent pentru modul în care literatura occidentală laică pătrunde pe teritoriul românesc, purtând cu sine întreg ansamblul său de valori estetico-literare și o bogată încărcătură didactico-moralizatoare. Preluarea acestei cărți populare îndeplinește astfel o multitudine de funcții în spațiul cultural receptor căci ea promovează, prin întregul său ansamblu narativ și prin forma jocului de întrebări și răspunsuri, primatul raționalității și al intelectului, relevant mai ales în figura protagoniștilor. Accentul cade pe dreptate și echitate socială, pe asumarea statutului dat și pe raportul cu		
2.2 planuri, scheme	☐	☐			
2.3 tehnologii	☐	☐			
2.4 procedee, metode	☐	☐			
2.5 produse informatice	☐	☐			
2.6 rețete, formule	☐	☐			
2.7 obiecte fizice produse	☐	☐			
2.8 brevete / invenții / altele asemenea	☐	☐			
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție / model conceptual	☐			
	3.2 model experimental / funcțional	☐			
	3.3 prototip	☐			
	3.4 în stadiul de producție sau echivalent	☐			
	3.5 altfel	x			
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății informaționale	☐			
	4.2 energie	☐			
	4.3 mediu	☐			
	4.4 sănătate	☐			
	4.5 agricultură, securitatea și siguranța alimentară	☐			
	4.6 biotehnologii	☐			
	4.7 materiale, procese și produse inovative	☐			
	4.8 spațiu și securitate	☐			
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x			



5) DOMENII DE APLICABILITATE	7_2; 8_5;		dublu sens dintre monarh și supus.	
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou	☒	Volumul reprezintă prima editare a traducerii versiunii lui Ioan Piuriu Molnar în limba română.	
	6.2 produs modernizat	☐		
	6.3 tehnologie nouă	☐		
	6.4 tehnologie modernizată	☐		
	6.5 serviciu nou	☐		
	6.6 serviciu modernizat	☐		
	6.7 altele.....	☐		
INFORMATII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ				
	documentație tehnico-economică	☐		
	cerere înregistrare brevet de invenție	☐	nr.data	
	brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare modele și desene industriale protejate	☐	nr.data	
	modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare marcă înregistrată	☐	nr.data	
	mărci înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare copyright	☐	nr.data	
	înregistrare copyright (național, european, internațional)	☐	nr.data	
	cerere înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.	☐	nr.data	
	înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)	☐	nr.data	

TABEL NR. 2

7) VALORIFICAREREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE								
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL NR. / DATA	MOD DE VALORIFICARE	ACTUL PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ	BENEFICIAR	IMPACT	PERSOANE AUTORIZATE
0	1	2	3	5	6	7	8	9

Director de proiect,
Prof. Dr. Andrei CORBEA-HOISIE

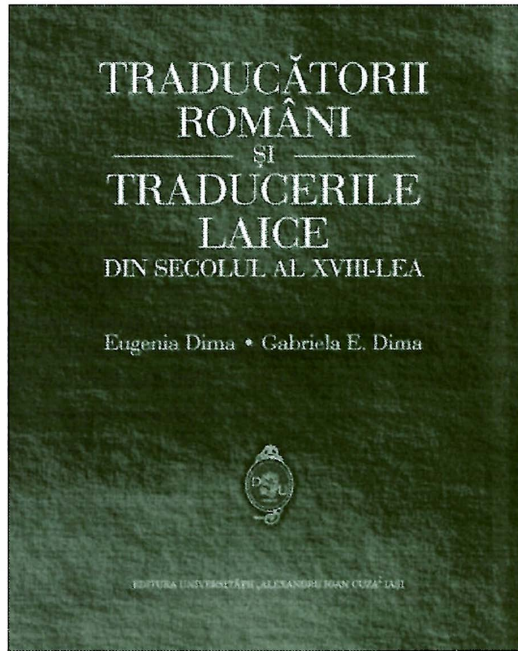


FIȘA DE EVIDENȚĂ Nr. 151 - 4 / 2016

a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1

DENUMIREA PROIECTULUI	Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri (<i>The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to Western Europe through Translations</i>)				CATEGORIA DE PROIECT C-D
CONTRACT DE FINANȚARE	NR.213 DATA: 5.10.2011	DURATA CONTRACT	60 LUNI	ACRONIM PROGRAM	ID
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)	1.300.000 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE [BUGET DE STAT]	1.300.000 LEI		
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	1. Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași		CONFORM ART. 65 DIN CONTRACTUL NR. 213/5.10.2011		

1) DENUMIRE REZULTAT	Eugenia Dima, Gabriela E. Dima, <i>Traducătorii români și traducările laice din secolul al XVIII-lea</i> , Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2016, 280 p., ISBN 978-606-714-325-6				
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL		
2.1 documentații, studii, lucrări	x	☐	În volum sînt înregistrate cronologic și descrise traducările din secolul al XVIII-lea ale unor texte laice occidentale. De asemenea sînt prezentați și cărturarii români care au făcut traduceri în perioada respectivă. Originalele au fost transpuse inițial din literatura occidentală mai ales prin texte vehiculare grecești. Odată cu evoluția societății, cu amplificarea relațiilor cu Occidentul, cărturarii români au avut posibilitatea procurării directe a textelor și opțiunile lor s-au îndreptat către limbile franceză, italiană, germană. Din cercetarea bibliografiei, a cataloagelor de cărți rare și manuscrise românești, în mod special a contribuțiilor filologice din ultimele decenii, inclusiv a autoarelor volumului, au rezultat peste 150 de lucrări. Fiecare articol al unei traduceri sau al unui traducător este însoțit de bibliografia specifică problemelor de filologie. Indicele de nume de la sfîrșitul lucrării are ca scop facilitarea căutării unor titluri sau cărturari din epocă.		
2.2 planuri, scheme	☐	☐			
2.3 tehnologii	☐	☐			
2.4 procedee, metode	☐	☐			
2.5 produse informatice	☐	☐			
2.6 rețete/formule	☐	☐			
2.7 obiecte fizice / produse	☐	☐			
2.8 brevet invenție / alte leașe menea	☐	☐			
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție/ model conceptual	☐			
	3.2 model experimental / funcțional	☐			
	3.3 prototip	☐			
	3.4 instalație pilot sau echivalent	☐			
	3.5 altele.....	x			
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății informaționale	☐		TRADUCĂTORII ROMÂNI — ȘI — TRADUCERILE LAICE DIN SECOLUL AL XVIII-LEA Eugenia Dima • Gabriela E. Dima	
	4.2 energie	☐			
	4.3 mediu	☐			
	4.4 sănătate	☐			
	4.5 agricultura, securitatea și siguranța alimentară	☐			
	4.6 biotehnologii	☐			
	4.7 materiale, procese și produse inovative	☐			
	4.8 spațiu și securitate	☐			
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x			

5) DOMENII DE APLICABILITATE	7 2 ; 8 5 ;		
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou	☒	În volum este adunată, sistematizată și prezentată analitic și critic, întreaga informație privitoare la traduceri în limba română efectuate în acea epocă de maximă intensitate a relațiilor culturale din secolul al XVIII-lea, cu precădere în a doua jumătate a secolului, pe plan literar, filosofic, științific, aflate sub semnul Iluminismului.
	6.2 produs modernizat	☐	
	6.3 tehnologie nouă	☐	
	6.4 tehnologie modernizată	☐	
	6.5 serviciu nou	☐	
	6.6 serviciu modernizat	☐	
	6.7 altele.....	☐	
INFORMATII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ			
documentație tehnico-economică		☐	
cerere înregistrare brevet de invenție		☐	nr.data
brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare modele și desene industriale protejate		☐	nr.data
modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare marcă înregistrată		☐	nr.data
mărci înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare copyright		☐	nr.data
înregistrare copyright (național, european, internațional)		☐	nr.data
cerere înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.		☐	nr.data
înregistrare: rețete, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)		☐	nr.data

TABEL NR. 2

7) VALORIFICAREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE								
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL NR. / DATA	MOD DE VALORIFICARE	ACTUL PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ	BENEFICIAR	IMPACT	PERSOANE AUTORIZATE
0	1	2	3	5	6	7	8	9

Director de proiect,
Prof. Dr. Andrei CORBEA-HOIȘIE

FIȘA DE EVIDENȚĂ Nr. 151 - 5/ 2016
a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1²

DENUMIREA PROIECTULUI	Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri (<i>The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to Western Europe through</i>			CATEGORIA DE PROIECT C-D	
CONTRACT DE FINANȚARE	NR.213 DATA: 5.10.2011	DURATA CONTRACT	60 LUNI	ACRONIM PROGRAM	ID
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)	1.300.000 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE (BUGET DE STAT)			1.300.000 LEI
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	1 .Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași.... 2			CONFORM ART. 65 DIN CONTRACTUL NR. 213/5.10.2011	

1) DENUMIRE REZULTAT⁴	Articole științifice		
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL
2.1 documentații, studii, lucrări	60	x	Diseminarea rezultatelor cercetării prin publicarea unui număr de 60 de studii în reviste, volumele conferințelor sau volume colective, publicate la edituri naționale și internaționale.
2.2 planuri, scheme	☐	☐	
2.3 tehnologii	☐	☐	
2.4 procedee, metode	☐	☐	
2.5 produse informatice	☐	☐	
2.6 rețete, formule	☐	☐	
2.7 obiecte fizice / produse	☐	☐	
2.8 brevet invenție / altele asemenea	☐	☐	
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție/ model conceptual	☐	
	3.2 model experimental/ funcțional	☐	
	3.3 prototip	☐	
	3.4 instalație pilot sau echivalent	☐	
	3.5 altele	x	



¹ denumirea persoanei juridice executante (persoană juridică executantă este considerată persoana juridică care a obținut rezultatele cercetării, în mod nemijlocit, conform art.

74 alin. (3) din O.G. nr. 57/2002)

² se completează o singură dată, la 30 de zile de la data aprobării raportului de activitate al proiectului de cercetare-dezvoltare

³ se completează denumirea partenerilor la proiectul de cercetare-dezvoltare care au contribuit la obținerea rezultatului

⁴ se trece denumirea rezultatului cercetării (nu se trece denumirea proiectului)

⁵ se trec rezultatele cercetării din etapele intermediare ale proiectului de cercetare-dezvoltare care pot fi utilizate / valorificate independent de includerea în rezultatul final

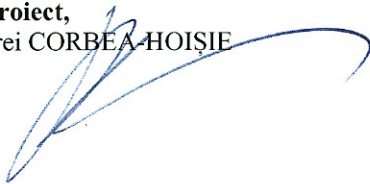
⁶ se inserează poza rezultatului / produsului final

4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății informaționale	☐		
	4.2 energie	☐		
	4.3 mediu	☐		
	4.4 sănătate	☐		
	4.5 agricultură, securitatea și siguranța alimentară	☐		
	4.6 biotehnologii	☐		
	4.7 materiale, procese și produse inovative	☐		
	4.8 spațiu și securitate	☐		
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x		
5) DOMENII DE APLICABILITATE⁷	72 ; ☐ ☐ ; ☐ ☐			
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou	☐	Proiectul aduce o contribuție importantă la studiul traducerilor românești din secolul al XVIII-lea, fiecare articol reprezentând un element de noutate prin informațiile identificate în urma cercetării manuscriselor.	
	6.2 produs modernizat	☐		
	6.3 tehnologie nouă	☐		
	6.4 tehnologie modernizată	☐		
	6.5 serviciu nou	☐		
	6.6 serviciu modernizat	☐		
	6.7 altele	x		
INFORMAȚII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ				
documentație tehnico-economică	☐			
cerere înregistrare brevet de invenție	☐	nr.	data	
brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.	data	
cerere înregistrare modele și desene industriale protejate	☐	nr.	data	
modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.	data	
cerere înregistrare marcă înregistrată	☐	nr.	data	
mărci înregistrate (național, european, internațional)	☐	nr.	data	
cerere înregistrare copyright	☐	nr.	data	
înregistrare copyright (național, european, internațional)	☐	nr.	data	
cerere înregistrare: rețele, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.	☐	nr.	data	
înregistrare: rețele, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)	☐	nr.	data	

⁷ conform CAEN 2008, 2 cifre

7) ⁹ VALORIFICAREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE			. Articole științifice..... ¹⁰					
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL ¹¹ NR./DATA	MOD DE VALORIFICARE ¹²	ACTUL ¹³ PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ ¹⁴	BENEFICIAR ¹⁵	IMPACT ¹⁶	PERSOANE AUTORIZATE ¹⁷
0	1	2	3	5	6	7	8	9
2								
3								

Director de proiect,
Prof. Dr. Andrei CORBEA-HOIȘIE



⁸ se completează în termen de 10 zile de la data finalizării activităților de valorificare a rezultatului cercetării

⁹ se actualizează pentru fiecare acțiune de valorificare a rezultatului cercetării

¹⁰ se va trece denumirea rezultatului final sau, după caz, a rezultatului(lor) intermediar(e)

¹¹ se vor trece numărul și data la care a fost încheiat procesul verbal al comisiei constituite la nivelul persoanei juridice executante care a stabilit valoarea de la care începe negocierea și se precizează codul procedurii specifice, aprobată la nivelul organului cu atribuții de conducere (ex. consiliul de administrație), în baza căreia se realizează valorificarea rezultatelor obținute în urma activităților de cercetare-dezvoltare, cu respectarea reglementărilor legale în vigoare;

¹² vânzare produs/tehnologie; furnizare servicii; închiriere, concesiune, preluare în producția proprie, transmitere cu titlu gratuit; transfer drepturi de proprietate intelectuală;

¹³ se va trece nr. și data semnării actului (ex. contract) prin care s-a realizat valorificarea rezultatului cercetării;

¹⁴ valoarea rezultatelor cercetării este stabilită la prețul negociat între părți.

¹⁵ se completează denumirea beneficiarului care preia rezultatul cercetării (date de contact operator economic, adresă, oraș, județ, telefon, fax, e-mail, website)

¹⁶ se vor completa efectele (economice, sociale, de mediu) obținute la beneficiar asociate aplicării rezultatelor cercetării, anual, pentru o perioadă de 5 ani

¹⁷ numele și semnătura persoanei autorizate să completeze fișa de evidență și al persoanei din cadrul compartimentului financiar-contabil responsabil cu verificarea datelor.

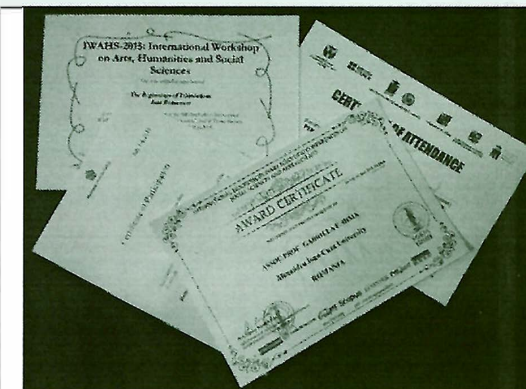
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași¹

FIȘA DE EVIDENȚĂ Nr. 151 - 6/ 2016
a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare

TABEL NR. 1²

DENUMIREA PROIECTULUI	Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri (<i>The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture</i>)			CATEGORIA DE PROIECT C-D	
CONTRACT DE FINANȚARE	NR.213 DATA: 5.10.2011	DURATA CONTRACT	60 LUNI	ACRONIM PROGRAM	ID
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE SURSE)		1.300.000 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE (BUGET DE STAT)		1.300.000 LEI
REZULTATELE CERCETĂRII APARȚIN		1 Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași ³ 2		CONFORM ART. 65 DIN CONTRACTUL NR. 213/5.10.2011	

1) DENUMIRE REZULTAT⁴	Comunicări științifice		
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL
2.1 documentații, studii, lucrări	70	x	Diseminarea rezultatelor cercetării prin prezentarea acestora la un număr de 48 de conferințe internaționale și 22 conferințe în România.
2.2 planuri, scheme	☐	☐	
2.3 tehnologii	☐	☐	
2.4 procedee, metode	☐	☐	
2.5 produse informatice	☐	☐	
2.6 rețete, formule	☐	☐	
2.7 obiecte fizice / produse	☐	☐	
2.8 brevet invenție / altele asemenea	☐	☐	
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție/ model conceptual	☐	
	3.2 model experimental/ funcțional	☐	
	3.3 prototip	☐	
	3.4 instalație pilot sau echivalent	☐	
	3.5 altele	X	
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății	☐	



6

¹ denumirea persoanei juridice executante (persoană juridică executantă este considerată persoana juridică care a obținut rezultatele cercetării, în mod nemijlocit, conform art. 74 alin. (3) din O.G. nr. 57/2002)

² se completează o singură dată, la 30 de zile de la data aprobării raportului de activitate al proiectului de cercetare-dezvoltare

³ se completează denumirea partenerilor la proiectul de cercetare-dezvoltare care au contribuit la obținerea rezultatului

⁴ se trece denumirea rezultatului cercetării (nu se trece denumirea proiectului)

⁵ se trec rezultatele cercetării din etapele intermediare ale proiectului de cercetare-dezvoltare care pot fi utilizate / valorificate independent de includerea în rezultatul final

⁶ se inserează poza rezultatului / produsului final

	informaționale			
	4.2 energie	☐		
	4.3 mediu	☐		
	4.4 sănătate	☐		
	4.5 agricultură, securitatea și siguranța alimentară	☐		
	4.6 biotehnologii	☐		
	4.7 materiale, procese și produse inovative	☐		
	4.8 spațiu și securitate	☐		
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	x		
5) DOMENII DE APLICABILITATE⁷		72 : ☐ ☐ ; ☐ ☐		
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou	x	Proiectul aduce o contribuție importantă la studiul traducerilor românești din secolul al XVIII-lea, comunicările permițând informarea comunității științifice cu privire la noutățile aduse de cercetările efectuate în cadrul proiectului.	
	6.2 produs modernizat	☐		
	6.3 tehnologie nouă	☐		
	6.4 tehnologie modernizată	☐		
	6.5 serviciu nou	☐		
	6.6 serviciu modernizat	☐		
	6.7 altele metodologie nouă	X		
INFORMAȚII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ				
documentație tehnico-economică		☐		
cerere înregistrare brevet de invenție		☐	nr. data	
brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr. data	
cerere înregistrare modele și desene industriale protejate		☐	nr. data	
modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr. data	
cerere înregistrare marcă înregistrată		☐	nr. data	
mărci înregistrate (național, european, internațional)		☐	nr. data	
cerere înregistrare copyright		☐	nr. data	
înregistrare copyright (național, european, internațional)		☐	nr. data	
cerere înregistrare: rețele, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.		☐	nr. data	
înregistrare: rețele, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)		☐	nr. data	

TABEL NR. 2⁸

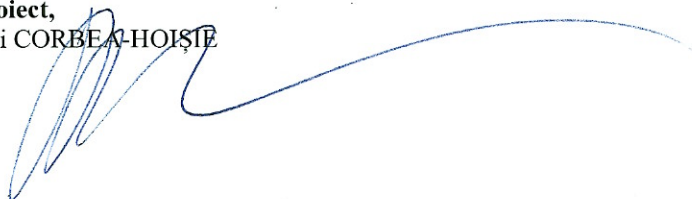
7)⁹ VALORIFICAREA REZULTATELOR CERCETĂRII

⁷ conform CAEN 2008, 2 cifre

⁸ se completează în termen de 10 zile de la data finalizării activităților de valorificare a rezultatului cercetării

8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE								
NR CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL ¹⁰ NR./DATA	MOD DE VALORIFICARE ¹¹	ACTUL ¹² PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ ¹³	BENEFICIAR ¹⁴	IMPACT ¹⁵	PERSOANE AUTORIZATE ¹⁶
0	1	2	3	5	6	7	8	9

Director de proiect,
Prof. Dr. Andrei CORBEA-HOIȘTE



⁹ se actualizează pentru fiecare acțiune de valorificare a rezultatului cercetării

¹⁰ se vor trece numărul și data la care a fost încheiat procesul verbal al comisiei constituite la nivelul persoanei juridice executante care a stabilit valoarea de la care începe negocierea și se precizează codul procedurii specifice, aprobată la nivelul organului cu atribuții de conducere (ex. consiliul de administrație), în baza căreia se realizează valorificarea rezultatelor obținute în urma activităților de cercetare-dezvoltare, cu respectarea reglementărilor legale în vigoare;

¹¹ vânzare produs/tehnologie; furnizare servicii; închiriere, concesiune, preluare în producția proprie, transmitere cu titlu gratuit; transfer drepturi de proprietate intelectuală;

¹² se va trece nr. și data semnării actului (ex. contract) prin care s-a realizat valorificarea rezultatului cercetării;

¹³ valoarea rezultatelor cercetării este stabilită la prețul negociat între părți.

¹⁴ se completează denumirea beneficiarului care preia rezultatul cercetării (date de contact operator economic, adresă, oraș, județ, telefon, fax, e-mail, website)

¹⁵ se vor completa efectele (economice, sociale, de mediu) obținute la beneficiar asociate aplicării rezultatelor cercetării, anual, pentru o perioadă de 5 ani

¹⁶ numele și semnătura persoanei autorizate să completeze fișa de evidență și al persoanei din cadrul compartimentului financiar-contabil responsabil cu verificarea datelor.